

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. 224 с.
2. Демурова Н. М. Льюис Кэрролл. Очерк жизни и творчества. М.: Наука, 1979. 200 с.
3. Демурова Н. М. О переводе сказок Кэрролла. URL: http://www.lib.ru/CARROLL/carrol0_10.txt.
4. Коммисаров В.И. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе). М.: Высшая школа, 1983. 296с.
5. Кэрролл Л. Алиса в стране чудес / пер. Н. Демуровой. М.: Наука, 1983. 53 с.
6. Набоков В. В. Аня в стране чудес: повесть-сказка / на англ. и рус. яз. М.: Радуга, 2001. 317 с.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб. :Филол. Фак. СПбГУ ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
8. Юшкова Е. А. Имя собственное в контексте фантастического произведения Текст. / Е.А. Юшкова, Н. В. Лабунец // Language and Literature. 1999. №6. 167 с.
9. Carroll L. Alice in Wonder Land. М.: Прогресс, 1979. 124 с.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ «ВРЕМЯ» В РОМАНЕ ПАТРИКА ЗЮСКИНДА «ПАРФЮМЕР»

*Шакирова Г. Р.
Рахимбирдиева И. М.*

Категория «Время» выражается в разнообразных формах и с помощью различных средств. Данная статья посвящена грамматическим средствам выражения категории «Время» в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер». Здесь представлен подробный анализ понятия «Грамматическое время», подкрепленный примерами из книги.

Ключевые слова: категория «Время»; грамматическое время; абсолютное время; относительное время; предшествование; непередшествование.

The category “Time” is expressed in various forms and by means of various means. This article is devoted to grammatical means of expression of category “time” in Patrik Suskind’s novel “Perfume”. Here it is given the detailed analysis of the concept “Tense”, supported with examples from the book .

Key words: category “Time”; tense; absolute time; relative time; precedence; unprecedance.

Художественный текст обладает строго-организованной протяженностью времени, которое лингвисты определяют как художественное время. Текстовая категория «*время*» определяется как категория, «с помощью которой содержание текста соотносится с осью времени: реальной исторической перспективой действительности и ее преломлением» [3, с.536]. Т. е. автор, обладающий возможностью управлять временем, отражает в тексте реальное историческое время, которое в дальнейшем, читатель переосмыслит субъективно. Время объективное называют *диктумным*, а время субъективное – *перцептуальным* [3, с. 537]. Грамматическое время является средством выражения художественного времени, в котором видо-временные формы глагола играют роль «*строительного материала*» в выстраивании художественного времени в произведении [4, с.210]. В данной статье мы попытаемся рассмотреть, при помощи каких грамматических средств создается художественное время в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер». Категория «*время*» имеет 2 типа времени: абсолютную и относительную категорию [2, с.68-69].

К *абсолютной* категории времени относится действие, происходящее в момент речи (die Gegenwart), произошедшее в прошлом(die Vergangenheit) и действие, которое

произойдет в будущем (die Zukunft), выражающие одновременность событий (die Gleichzeitigkeit). К абсолютной категории «*время*» относятся личные финитные формы глагола в Indikativ (Präsens, Futurum 1, Präterit, Perfekt), а так же формы Konjunktiv и Konditionalis (Präsens, Präterit, Plusquamperfekt), подразделяющиеся на *простые* и *аналитические* [2, с.69-70], или же на *эксплицитные* (Präterit Aktiv, Präsens Aktiv) и *имплицитные* (все остальные формы).

К *простым* временным формам глаголов относятся: Präsens и Präteritum Indikativ, Konjunktiv 1, 2 Aktiv. Основное временное значение формы Präsens Indikativ выражает настоящее актуальное событие в широком смысле слова [1, с.46], вследствие чего спектр частных значений довольно широк, основные из которых можно выделить:

-событие, разворачивающееся в момент речи, например: «*Spricht er vielleicht schon?*» [5, с.13];

-состояние длительности в настоящем времени, например: «*Ich habe die beste Nase von Paris, Maitre Baldini.*» [5, с.91].

В рамках транспозиции времени, различают два вида формы Präsens Indikativ:

1) «*Исторический презенс*» [2, с.71] – указывающий на план прошедшего времени, обычно употребляющийся в художественных произведениях. Например: «*Aber damit ist jetzt Schluss.*» [5, с.10].

2) «*Футуральный презенс*» [2, с.71] – указывающий на план будущего времени. Например: «*...und ich mache Ihnen ein anständiges Parfum daraus.*» [5, с.104].

Говоря о форме Präterit Indikativ, необходимо отметить, что данная форма применяется авторами в художественной литературе, при повествовании для связной передачи прошедших действий, событий. Например: «*Als er zwölf Jahre alt war, gab ihm Grimal den halben Sonntag frei, und mit dreizehn durfte er sogar wochentags am Abend nach der Arbeit eine Stunde lang weggehen und tun, was er wollte.*» [5, с. 40-41]. Приведем пример предложения с глаголом в форме Präsens Konjunktiv 1 Aktiv: «*Woher das Blut an ihren Röcken komme?*» [5, с.8]. Приведем пример предложения с глаголом в форме Präteritum Konjunktiv 2 Aktiv: «*Wenn er stürbe?*» [5, с.126].

К *аналитическим* временным формам глаголов относятся: Perfekt, Futurum 1 Indikativ Aktiv/ Präsens, Perfekt, Konjunktiv 1 Aktiv/ Präteritum, Plusquamperfekt Konjunktiv 2 Aktiv/ Konditionalis 1. Perfekt Indikativ Aktiv: «*Der Magistrat hat dein Urteil kassiert.* » [5, с. 294]; Futurum 1: «*Böse wird es enden.*» [5, с.72].

Формы конъюнктива в рамках категории «*время*», были подробно рассмотрены Зеленицким А. Л., утверждающим, что формы Konjunktiv употребляются в абсолютном временном значении, причем выражаясь модальным значением желательности событий – Optativ (Präsens, Präterit, Plusquamperfekt Konjunktiv) или возможности событий – Potenzialis (Präterit, Plusquamperfekt Konjunktiv, Konditionalis 1, Konditionalis 2), отсутствующие в момент речи, где «*маркированное значение прошедшего передается формами плюсквамперфекта конъюнктива и кондиционалиса 2*» [2, с.73]. Немаркированное значение настоящего и будущего времени передают формы Präsens, Präterit Konjunktiv и Konditionalis 1.

Форма Präsens Konjunktiv 1 может употребляться при передаче косвенной речи, в то время как Präsens Konjunktiv 1 Optativ имеет значение торжественного стиля или при пожеланиях. Präsens Konjunktiv 1: «*Was sie mit dem Messer tue?*» [5, с.7]; Präsens Konjunktiv 1 Optativ: «*Gott im Himmel sei Dank!*» [5, с.79].

Форма Präteritum Konjunktiv 2 проявляет себя различно. При передаче семантики Optativ, форма Präteritum выражает непредшествование события моменту речи, а при передаче семантики Potenzialis используется форма Präterital Potenzialis как абсолютный синоним Präteritum, выступающий в самостоятельном предложении. Präteritum Konjunktiv 2 Optativ: «*Hätte er zehntausend Knäufe...*» [5, с.223]; Präteritum Konjunktiv 2 Potenzialis: «*Das wäre nicht sehr angenehm, Baldini!*» [5, с.95].

К имплицитным временным указателям так же следует отнести глаголы, к которым примыкают предлоги, меняющие их значение. Ярким представителем данного типа

выступает возвратный глагол **sich freuen**, где употребление с предлогом **auf** указывает на предстоящее событие, с предлогом **über** на предшествующее или одновременное событие, а с предлогом **an** на одновременное со вторым корневым глаголом событие. Приведем примеры: «*Sie trauerte nicht über die, die ihr starben, und freute sich nicht an denen, die ihr blieben.*» [5, с.24]. «*Streng genommen, so erklärte ihm Baldini – nach dem er seine anfängliche Freude über Grenouilles Wiederauferstehung überwunden hatte.*» [5, с.131]. В данном случае стоит отглагольное существительное, которое так же семантически указывает на темпоральность. Глагол **werden** так же имеет специфичное темпоральное употребление. Как глагол в значении «**становиться**», семантически он указывает на будущее время, выражаясь, однако, в форме простого настоящего времени Präsens. Например: «*...und ich will, dass du mein Sohn wirst, meine Freude, mein Stolz, mein Erbe.*» [5, с.294]. В значении будущего времени, глагол **warden** употребляется в форме будущего времени Futurum 1, 2 со вспомогательными глаголами в форме Infinitiv1, 2. Например: «*Ich werde nackt sein...*» [5, с.231]. Так же, глагол **werden** употребляется при передаче косвенной речи, выражаясь формой Konjunktiv 1 Futurum. Например: «*Er werde unsterblichen Ruhm an Grenouilles Namenheften, ja, er werde – und hier mit schwöre er's bei allen Heiligen – den besten dieser Düfte dem König selbst zu Füßen legen, in einem achatenen Flakon mit ziseliertem Gold und eingravierter Widmung >Von Jean-Baptiste Grenouille, Parfumeur in Paris<.*» [5, с.128].

Относительная категория «время» делится на 2 типа: *согласовательно-относительное* и *собственно-относительное* использование временного значения. В рамках *согласовательно-относительного* использования временного значения используются глаголы в формах действительного залога – Indikativ: Präsens, Futurum1, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, во взаимодействии с абсолютной формой. Данные временные формы употребляются в рамках *согласовательно-относительного* использования временного значения для передачи предшествования (**die Vorzeitigkeit**) и непередшествования (**die Nichtvorzeitigkeit**) событий, причем они будут употребляться как в придаточных, так и в не придаточных предложениях, однако характерным расположением предшествования событий является придаточное предложение. Согласовательная система временных форм немецкого языка, согласно Зеленицкому А.Л. выглядит следующим образом: Perfekt Indikativ Aktiv (предшествование); Präsens, Futurum 1 Indikativ Aktiv (непредшествование) / Plusquamperfekt Indikativ Aktiv (предшествование) / Präteritum, Perfekt Indikativ Aktiv (непредшествование) [2, с.80]. Приведем пример: «*Nachdem er auch das zweite Parfum auf Flakons gefüllt hatte, zog er sich nackt und besprengte seine Kleider mit jenem ersten.*» [5, с.184]. В данном примере придаточное предложение содержит временной союз следствия, который сопровождается формой Plusquamperfekt Indikativ Aktiv, где дальнейшее событие разворачивается в форме Präterit Indikativ Aktiv со значением непередшествования в главном предложении.

В рамках *собственно – относительного* использования временного значения используются глаголы в форме сослагательного наклонения Konjunktiv (все формы, кроме форм содержащих Infinitiv 2) и именные глагольные формы: Infinitiv1, Infinitiv2, Partizip1, Partizip2 со значением вида и залога. Собственно-относительное использование форм Konjunktiv заключается в передаче косвенной речи и придаточных предложений ирреального сравнения, выражаемые предшествование (**die Vorzeitigkeit**), непередшествование (**die Nichtvorzeitigkeit**) и следование (**die Nachzeitigkeit**) событий в произведении. Согласно А.Л. Зеленицкому, согласовательная система данного временного значения выглядит следующим образом: Präsens, Präteritum Indikativ Aktiv – Präsens, Perfekt, Futurum1 Konjunktiv1/Plusquamperfekt, Präteritum Konjunktiv2/ Konditionalis1 [2, с.83]. Приведем пример следования событий в форме Konditionalis1 в придаточном предложении и со значением непередшествования в форме Präterit Indikativ Aktiv в главном предложении: «*Ihm war, als ob er zum zweiten Mal geboren würde.*» [5, с.54].

Рассмотрим употребление страдательного залога в немецком языке, где согласования времен будут употребляться как и в действительном залоге. «*Gilt das Talent so gut wie nichts, aber alles die Erfahrung, die durch Bescheldenhheit und Fleiß erworben wird.*» [5, с.93]. В данном

примере было показано согласование, где в главном предложении употреблена форма *Präsens Indikativ Aktiv*, а в придаточном предложении форма *Präsens Indikativ Passiv*.

Что же касается форм *Infinitiv*, следует заметить, что *Infinitiv1* передает значение непредшествования событий, в то время как форма *Infinitiv2* передает значение предшествования. Приведем пример предшествования событий в форме *Infinitiv2* в придаточном предложении, где в главном предложении будет стоять *Präterit Indikativ Aktiv* в значении непредшествования событий: «*Grimal, der seinerseits überzeugt war, das beste Geschäft seines Lebens gemacht zu haben.*» [5, с.108]. Приведем пример предшествования событий в форме *Präterit Indikativ Aktiv* в главном предложении и непредшествование в форме *Infinitiv1* в придаточном предложении: «*...er war nicht darauf aus, mit seiner Kunst das große Geld zu machen.*» [5, с.133].

Причастие – *Partizip1 Indikativ Aktiv* передает значение одновременности событий в придаточном предложении, где в главном предложении стоит форма *Präterit Indikativ Aktiv*: «*Dann sah er ihn, in einem Winkel auf Stroh und einer alten Decke liegend.*» [5, с.257]. В данном примере, в главном предложении наречию «dann» указывает на временную точку событий.

Причастие 2 – *Partizip 2* переходного глагола, имеющий значение совершенного вида страдательного залога *Passiv*, передает предшествование и стоит в придаточном предложении, употребляясь с формой *Präterit Indikativ Aktiv* в главном предложении: «*Dabei besaß er, objektiv gesehen.*» [5, с.29].

Как мы видим, художественная категория «время» отражается с помощью языковых средств, в том числе и с помощью грамматических. К грамматическим средствам относятся видо-временные формы глагола, которые выражают одновременность событий в рамках абсолютного временного значения с помощью простых аналитических временных форм глаголов. Грамматические средства выражения категории «время» относятся к имплицитному восприятию темпоральности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гулыга Е. В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. М.: Просвещение, 1969. 184 с.
2. Зеленицкий А. Л. Теоретический курс немецкого языка как второго иностранного: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 288 с.
3. Матвеева Т. В. Текстовое время, или темпоральность // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под редакцией М.Н. Кожинной. М.: Флинта, Наука. 2003. 540 с.
4. Тураева З. Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». М.: Просвещение. 1986. 127 с.
5. Süskind P. Das Parfüm. Die Geschichte eines Mörders. Zürich, 1994. 306 S.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА С. ЧБОСКИ)

Хасанова А.Г.
Палутина О.Г.

Статья посвящена особенностям перевода синтаксических конструкций в художественной литературе. В статье приводятся результаты сравнения фрагмента романа С. Чбоски «Хорошо быть тихоней» на английском языке и соответствующего фрагмента в русском переводе с указанием мотивов выбора той или иной трансформации, приведенных также в виде классификации.